



ALFABET UKRAIŃSKI

Alfabet ukraiński opiera się na cyrylicy i składa się z 33 liter. Do niedawna liter było tylko 32. Litera 'r' odpowiadająca polskiemu 'g' została wyrzucona z alfabetu w 1933 roku przez władze radzieckie. Uważano ją wtedy za "burżuazyjny wymysł", ale w 1990 roku została ona ponownie wprowadzona do alfabetu.

Litery ukraińskie		Litery polskie	Wyrazy ukraińskie (+ akcent)
drukowane	pisane		
Аа	А а	a	ананас, актoр
Бб	Б б	b	банан, брат
Вв	В в	w/ł	вітер, вовк, став
Гг	Г г	h (gardłowe)	газета, голова
Ґґ	Ґ ґ	g	ґудзик, Ґданськ
Дд	Д д	d	дім, дівчина
Ее	Е е	e	екзамен, енергія
Єє	Є є	je	єдиноріг, краєвид
Жж	Ж ж	ż	жаба, жираф
Зз	З з	z	зебра, зима
Ии	И и	y	дитина, сир
Іі	І і	i	індік, тітка
Її	Ї ї	ji	їжак, Київ
Йй	Й й	j	йоґурт, трамвай
Кк	К к	k	комета, кава
Лл	Л л	l (kresowe)	лопата, літо
Мм	М м	m	мама, молоко
Нн	Н н	n	ніс, нога
Оо	О о	o	океан, опера
Пп	П п	p	папуга, проблема
Рр	Р р	r	ракета, ресторан
Сс	С с	s	сік, спорт
Тт	Т т	t	тато, театр
Уу	У у	u	Україна, увага
Фф	Ф ф	f	фарба, фонтан
Хх	Х х	ch	хата, хмара
Цц	Ц ц	c	цукор, ціна
Чч	Ч ч	cz	часник, чоловік
Шш	Ш ш	sz	шоколад, шафа
Щщ	Щ щ	szcz	щітка, щука
Ьь	Ь ь	znak miękki	олень, батько
Юю	Ю ю	ju	юшка, юнак
Яя	Я я	ja	яблуко, яйце



ALFABET UKRAIŃSKI

WYMOWA

Litery jotowane to: я [ja], ю [ju], є [je], ї [ji]. Odpowiadają im dwa dźwięki, gdy znajdują się one:

- 1.01.**
- na początku wyrazu: яблуко, єдиноріг, юшка, їжак.
 - po samogłosce: шія, краєвід, сїю, Київ.
 - po apostrofie: м'ясо, кур'єр, комп'ютер, під'їзд.

Jeśli litery я, ю, є znajdują się po spółgłosce, to ją zmiękczej:

- 1.02.** Няня, тютю́н, дякую, да́вне, ключ, земля́.

W odróżnieniu od liter jotowanych litera щ zawsze oznacza dwa dźwięki:

- 1.03.** Дош, борщ, ща́стя, щі́тка.

Połączenie liter дж, дз wewnątrz jednej sylaby oznacza jeden dźwięk:

- 1.04.** Джем, джерело́, дзе́ркало, джмі́ль, дзвіно́к, дзи́ґа.

Jeśli jednak litery należą do różnych morfemów (np. przedrostka i rdzenia), to każda z nich oznacza osobny dźwięk:

- 1.05.** Підживи́ти, підзе́мелля, відзна́ка.

W języku ukraińskim występuje jedna litera, której nie odpowiada żaden dźwięk. Jest to miękki znak - ь (м'який знак). Piszemy go po spółgłoskach wyłącznie dla oznaczenia ich miękkości:

- 1.06.** День, нуль, кара́сь, Львів, ба́тько, готе́ль, іспа́нець, до́нька, о́сінь.

Oprócz tych liter używany jest również apostrof, który piszemy po twardych spółgłoskach przed я, ю, є, ї, aby oznaczyć ich twardość:

- 1.07.** М'ясо́, б'ю́, кур'є́р, сім'я́, прем'є́ра, комп'ю́тер, де́в'ять, ін'є́кція, в'ї́зд.

Głoskę в wymawiamy na dwa sposoby:

- 1.08.**


1. Zbliżając do siebie górną i dolną wargę, ale nie zamykając do końca ust. Na przykład: Ві́тер, мо́ва.

2. Jednak jeśli głoska в stoi przed spółgłoską lub na końcu wyrazu wymawiamy podobnie do polskiego [f]: вовк, став.

Pod względem wymowy najtrudniejszymi literami dla polskojęzycznych studentów są: л [znane jako "sceniczne" lub "kresowe"] i г [h gardłowe, dźwięczne].



Głoskę *г* produkujemy w gardle z wymuszeniem drgań więzadeł głosowych. To znaczy, że kiedy wymawiamy *г*, to gardło wibruje. Wymowa tego dźwięku wymaga o wiele więcej energii w porównaniu z *х*.

 **1.09.** Газета́, гру́ша, магази́н, нога́, кни́га, голова́, голо́дний.

Wymawiając głoskę *л* należy zbliżyć koniec języka do górnych zębów i stworzyć zwarcie jak przy artykulacji [t] i [d]:

 **1.10.** Ла́вка, лопа́та, мали́й, леле́ка, літа́к, лимо́н.

На́голос / Akcent

Akcent w języku ukraińskim jest swobodny i ruchomy. To znaczy, że może on padać na różne sylaby w słowie i może się zmieniać w zależności od formy gramatycznej słowa: переклада́ч (tłumacz) – з переклада́ч^{ем} (z tłumaczem).


Czasami złe postawienie akcentu może zmienić znaczenie słowa, jak w tych przykładach:

 **1.11.**

- замо́к (zamek w drzwiach) – за́мок (zamek jako budowla);
- пла́чу (płaczę) - плачу́ (płaczę);
- му́ка (męka) – мука́ (mąka);
- я ма́ла (miałam) – я мала́ (jestem mała).
- по́тяг (rosiąg) - потя́г (rosiągnął);
- лу́па (lupa) - лупа́ (łupież).

Z tego też powodu ucząc się ukraińskiego, należy od początku uczyć się wyrazów razem z akcentem! Akcent nie jest zaznaczany graficznie, ale w tym podręczniku zaznaczam go po to, aby ułatwić uczącym się zapamiętanie akcentowanych sylab i poprawną wymowę wyrazów.

Także w języku ukraińskim istnieją wyrazy posiadające podwójny akcent, tzw. warianty akcentuacyjne i nie ma różnicy, którą sylabę zaakcentujemy w tym słowie, obie są poprawne i brzmią naturalnie.

-  **1.12.**
- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| • по́милка - поми́лка | • алфа́віт - алфаві́т |
| • за́вжди - завжди́ | • ма́буть - мабу́ть |
| • та́кож - тако́ж | • у́смішка - усмі́шка |



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

POWITANIA I POŻEGNANIA

Dzień dobry przed południem	Доброго ранку!	[Dobroho ranku!]
Dzień dobry po południu	Добрий день!	[Dobryj deń!]
Dobry wieczór	Добрий вечір!	[Dobryj wieczir!]
Cześć (tylko na powitanie)	Привіт!	[Prywit!]
Do widzenia	До побачення!	[Do pobaczennia!]
Do zobaczenia	До зустрічі!	[Do zustriczi!]
Do jutra	До завтра!	[Do zawtra!]
Cześć/Papa (na pożegnanie)	Бувай! / Па-па!	[Buwaj / Pa-pa!]
Dobranoc (tuż przed pójściem spać)	На добраніч! / Добраніч!	[Na dobranicz / Dobranicz!]
Wszystkiego dobrego (przy pożegnaniu)	На все добре!	[Na vse dobre!]
Szczęśliwej podróży (drogi)!	Щасливої дороги!	[Szczastywoji dorohy!]

ZWROTY GRZECZNOŚCIOWE

Dziękuję	Дякую	[Diakuju]
Nie ma za co	Нема́ за що	[Nema za szczo]
Proszę (uniwersalne)	Будь ласка	[Bud' łaska]
Proszę (regionalne)	Про́шу	[Proszu]
Przepraszam (kiedy kogoś zaczepiamy)	Перепро́шую	[Pereproszuju]
Przepraszam (na ty)	Ви́бач	[Wybacz]
Przepraszam (na pan/pani)	Ви́бачте	[Wybaczte]
Nic strasznego	Нічо́го страшно́го	[Niczoho strasznoho]
Serdecznie zapraszamy	Ласка́во про́симо	[Łaskawo prosymo]
Co słyhać?	Як спра́ви?	[Jak sprawy?]
Świetnie	- чудово	[czudowo]
Bardzo dobrze	- дуже добре	[duże dobre]
Dobrze	- добре	[dobre]
Nieźle	- непога́но	[nepohano]
W porządku	- норма́льно	[normalno]
Źle	- пога́но	[pohano]
Okropnie	- жахли́во	[żachływo]

NAJCZĘŚCIEJ UŻYWANE ZWROTY

Co?	Що?	[Szczo?]
Co to jest?	Що це?	[Szczo ce?]
Co to znaczy?	Що це означає?	[Szczo ce oznaczaje?]
Ten/ta/to	Цей /ця	[Cej / cia]
Ci/Te	Ці	[Ci]
Czyje?	Чиє?	[Czyje?]
Kto?	Хто?	[Chto?]
Gdzie?	Де?	[De?]
Kiedy?	Коли?	[Koły?]
Teraz	За́раз	[Zaraz]
Potem	По́тім	[Potim]
Wczoraj	Вчо́ра	[Wczora]
Dzisiaj	Сьо́годні	[Siohodni]
Jutro	За́втра	[Zawtra]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

PRZEDSTAWIANIE SIĘ

Jak masz na imię?	Як тебе́ зва́ти?	[Jak tebe zwaty?]
Jak pan/pani ma na imię?	Як вас зва́ти?	[Jak was zwaty?]
Jak macie na imię?	Як вас зва́ти?	[Jak was zwaty?]
Mam na imię Anastazja	Мене́ зва́ти	[Mene zwaty]
Mam na imię Anastazja Petriwna (jestem córką Петра́ (Piotra))	Мене́ зва́ти Анаста́сія Петро́вна	[Mene zwaty Anastasija Petriwna]
Jakie jest pana(-i)/wasze nazwisko?	Яке ва́ше прізви́ще?	[Jake wasze przwyszczce?]
Jakie jest pana(-i)/wasze imię?	Яке ва́ше ім'я́?	[Jake wasze im'ja?]
Jak się pisze pana(-i)/wasze nazwisko?	Як пи́шеться ва́ше прізви́ще?	[Jak pyszet'sia wasze przwyszczce?]
Miło mi poznać	Дуже приємно познайо́митись	[Duże pryjemno poznajomytyś]
Mnie również/wzajemnie	Мені теж / взає́мно	[Meni też / wzajemno]
Skąd jesteś?	Зві́дки ти?	[Zwidky ty?]
Skąd pan/pani jest? / Skąd jesteście?	Зві́дки ви?	[Zwidky wy?]
Jestem z Polski	Я з По́льщі	[Ja z Polszczy]
Jestem z Ukrainy	Я з Укра́їни	[Ja z Ukrajiny]
Jestem Polakiem / Jestem Polką	Я поля́к / Я по́лька	[Ja poliak / Ja polka]
Jestem Ukraińcem / Jestem Ukrainką	Я украї́нець / Я украї́нка.	[Ja ukrajinec / Ja ukrajinka]
Skąd pan(-i) przyjechał(a)?	Зві́дки ви приї́хали?	[Zwidky wy pryjychały?]
Przyjechałem(am) z ...	Я приї́хав/приї́хала з ...	[Ja pryjichaw/pryjichala z ...]

OBWODY UKRAINY

- obwodu charkowskiego/Charkowa	- Ха́рківської о́бласті/Ха́ркова	[Charkiwśkoji obłasti/Charkowa]
- obwodu chersońskiego/Chersonia	- Херсо́нської о́бласті/Херсо́на	[Chersonśkoji obłasti/Chersona]
- obwodu chmielnickiego/ Chmielnickiego	- Хмельни́цької о́бласті/ Хмельни́цького	[Chmelnyćkoji obłasti/Chmelnyćkoho]
- obwodu czerkaskiego/Czerkas	- Черка́ської о́бласті/Черка́с	[Czerkaśkoji obłasti/Czerkas]
- obwodu czernihowskiego/ Czernihowa	- Черні́гівської о́бласті/ Черні́гова	[Czernihiwśkoji obłasti/Czernihowa]
- obwodu czerniowieckiego/ Czerniowców	- Черніве́цької о́бласті/ Чернівці́в	[Czerniwećkoji obłasti/ Czerniwciw]
- obwodu dnipropropetrowskiego/ Dniepra	- Дніпропетро́вської о́бласті/ Дніпра́	[Dniropetriwśkoji obłasti/Dnipra]
- obwodu donieckiego/ Doniecka	- Доне́цької о́бласті/Доне́цька	[Donećkoji obłasti/Donećka]
- obwodu iwanofrankowskiego/ Iwano-Frankowska	- Іва́но-Франкі́вської о́бласті/ Іва́но-Франкі́вська	[Iwano-Frankiwśkoji obłasti/Iwano-Frankiwśka]
- obwodu kijowskiego/Kijowa	- Ки́ївської о́бласті/Ки́єва	[Kyjiwśkoji obłasti/Kyjewa]
- obwodu kirowohradzkiego/ Kropywnyckiego	- Кіровогра́дської о́бласті/ Кропи́вницького	[Kirowohradśkoji obłasti/Kropywnyćkoho]
- obwodu lwowskiego/Lwowa	- Льві́вської о́бласті/Льво́ва	[Lwiwśkoji obłasti/Lwowa]
- obwodu ługańskiego/ Ługańska	- Луга́нської о́бласті/Луга́нська	[Łuhanśkoji obłasti/Łuhanśka]
- obwodu mikołajowskiego/ Mikołajowa	- Микола́ївської о́бласті/ Микола́єва	[Mykołajiwśkoji obłasti/Mykołajewa]
- obwodu odeskiego/Odessa	- Оде́ської о́бласті/Оде́си	[Odeśkoji obłasti/Odesy]
- obwodu połtawskiego/Połtawy	- Полта́вської о́бласті/Полта́ви	[Połtawśkoji obłasti/Połtawy]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

- obwodu rówieńskiego/Równego
 - obwodu sumskiego/Sum
 - obwodu tarnopolskiego/
 Tarnopola
 - obwodu wołyńskiego/Łucka
 - obwodu zakarpackiego/
 Užgorodu
 - obwodu zaporoskiego/Zaporoża
 - obwodu żytomierskiego/
 Żytomierza
 W jakim mieście pan(-i) mieszka?
 Mieszkam w Charkowie.
 Mieszkam koło Kijowa.
 Gdzie pan(-i) się zatrzymała w Polsce?
 Zatrzymał(am) się w/u ...
 - hotelu
 - krewnych
 - znajomych

- Рівненської області/Рівного
 - Сумської області/Сум
 - Тернопільської області/
 Тернополя
 - Волинської області/Луцька
 - Закарпатської області/
 Ужгорода
 - Запорізької області/Запоріжжя
 - Житомирської області/
 Житомира
 В якому місті ви живете?
 Я живу в Харкові.
 Я живу біля Києва.
 Де ви зупинилися в Польщі?
 Я зупинився/зупинилася в ...
 - готелі
 - родичів
 - знайомих

[Riwnenśkoji obłasti/Riwnoho]
 [Sumśkoji obłasti/Sum]
 [Ternopilśkoji
 obłasti/Ternopolia
 [Wołynśkoji obłasti/Łucka]
 [Zakarpatskoji
 obłasti/Užhoroda]
 [Zaporizkoji obłasti/Zaporizżia
 [Żytomyrśkoji obłasti/
 Żytomyra]
 [W jakomu misti wy żywete?]
 [Ja żywu w Charkowi.]
 [Ja żywu bilia Kyjewa.]
 [De wy zupynylysia w Polsce?]
 [Ja zupynywsia/zupynyłasia w..]
 [hoteli]
 [rodycziw]
 [znajomych]

DOKUMENTY

paszport
 dowód osobisty
 prawo jazdy
 Zaświadczenie o szczepieniu
 ubezpieczenie
 Dokument ważny do ...
 Należy potwierdzić tożsamość
 Oświadczam, że powyższe dane są
 prawdziwe
 Proszę wypełnić ten formularz

закордонний паспорт
 внутрішній паспорт
 водійські права
 довідка про щеплення
 страхування
 Документ дійсний до
 Потрібно підтвердити свою особу
 Засвідчую, що вищезазначене є
 правдою
 Заповніть, будь ласка, цю форму

[zakordonnyj pasport]
 [wnutrisnij pasport]
 [wodijśki prawa]
 [dowidka pro szczepłennia]
 [strachuwannia]
 [Dokument dijsnyj do]
 [Potribno pidtwerdyty swoju osobu]
 [Zaswidczuju, szczo
 wyszczezaznaczone je prawdoju]
 [Zapownit', bud' łaska, ciu formu]

WIEK • TELEFON

Ile masz lat?
 Ile pan(-i) ma lat?
 Mam ... rok/lata/lat
 Jaki ma pan numer telefonu?
 Mój numer telefonu ...
 Proszę do mnie zadzwonić

Скільки тобі років?
 Скільки вам років?
 Мені ... рік/роки/років
 Який у вас номер телефону?
 Мій номер телефону ...
 Зателефонуйте мені, будь ласка

[Skilky tobi rokiw?]
 [Skilky wam rokiw?]
 [Meni ... rik/roky/rokiw]
 [Jakyj u was nomer telefonu?]
 [Mij nomer telefonu ...]
 [Zatefonujte meni, bud' łaska]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

ПЫТАННЯ О ЯЗЫК

Czy mówi pan(-i) ... ?	Ви говорите/розмовляєте ... ?	[Wy howoryte/rozmawiajete ... ?]
po polsku	- польською	[połskoju]
po ukraińsku	- українською	[ukrajinskoju]
po rosyjsku	- російською	[rosijskoju]
po angielsku	- англійською	[anhlijskoju]
Nie mówię/rozmawiam ...	Я не говорю/розмовляю	[Ja ne howorju/rozmowliaju]
po niemiecku	німецькою	nimečkoju]
Jaki jest pana(-i) język ojczysty?	Яка ваша рідна мова?	[Jaka wasza ridna mowa?]
Mój język ojczysty to ...	Моя рідна мова ...	[Moja ridna mowa ...]
ukraiński	українська	[ukrajinska]
rosyjski	російська	[rosijska]
Czy zna pan(-i) jakiś język obcy?	Ви знаєте якусь іноземну мову?	[Wy znajete jakus inozemnu mowu?]
Nie, nie znam	Ні, я не знаю	[Ni, ja ne znaju]
Czy rozumie pan(-i) po polsku?	Чи ви розумієте польську?	[Czy wy rozumijete polsku?]
Trochę rozumiem	Я трохи розумію	[Ja trochy rozumiju]
Rozumiem po polsku, ale nie mówię	Я розумію польську, але не говорю/розмовляю	[Ja rozumiju polsku, ale ne howorju/rozmowliaju]
Uczę się języka polskiego	Я вивчаю польську мову	[Ja wywczaju polsku mowu]
Czy pan(-i) mnie rozumie?	Чи ви мене розумієте?	[Czy wy mene rozumiejete?]
Tak, dobrze pana(-panią) rozumiem.	Так, я вас добре розумію	[Tak, jak was dobre rozumiju]
Nie rozumiem pana(-i)	Я вас не розумію	[Ja was ne rozumiju]
Proszę mówić wolniej	Говоріть, будь ласка, повільніше	[Howorit', bud' łaska, powilnisze]
Proszę powtórzyć	Повторіть, будь ласка	[Powtorit', bud' łaska]
Słucham pana(-panią)	Я вас слухаю	[Ja was słuchaju]

SŁOWA WSPARCIA

Nie jesteś sam/sama!	Ти не сам/сама!	[Ty na sam/sama!]
Nie jesteście sami!	Ви не самі!	[Wy ne sami!]
Jestem(śmy) z tobą/wami!	Я (ми) з тобою/вами!	[Ja (my) z toboju/wamy!]
Trzymaj się/Trzymajcie się!	Тримайся/Тримайтесь!	[Trymajsia/Trymajtesia!]
Życzę pokoju Ukrainie.	Я бажаю миру Україні	[Ja bażaju myru Ukraini]
Wierzę, że ...	Вірю, що ...	[Wiriu, szczo ...]
wszystko będzie dobrze.	все буде добре	[wse bude dobre.]
To szybko się skończy.	Це скоро закінчиться	[Ce skoro zakinczyt'sia]
Uważaj na siebie!	Бережи себе!	[Bereży sebe!]
Uważajcie na siebie!	Бережіть себе!	[Betežit' sebe!]
Modłę się za ciebie/was/Ukrainę.	Я молюся за тебе/вас/Україну	[Ja molusia za tebe/was/Ukrajinu.]
Bardzo ci/wam współczuję.	Я тобі/вам дуже співчуваю	[Ja tobi/wam duże spiwczuwaju.]
Czuj(cie) się jak w domu.	Почувайся/почувайтесь як удома	[Poczuwajsia/poczuwajtesia jak udoma]
Razem zwyciężymy!	Переможемо разом!	[Peremożemo razem!]
Jesteśmy solidarni z Ukrainą!	Ми солідарні з Україною!	[My solidarni z Ukrajinoju!]
Sercem z Ukrainą!	З Україною в серці!	[Z Ukrajinoju w serci!]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

WOJNA

armia	а́рмія	[armija]
żołnierz	солда́т	[sołdat]
guardia narodowa	націона́льна гва́рдія	[nacionalna hwardija]
obrona terytorialna	територіа́льна оборо́на	[terytorialna oborona]
bataliony ochotnicze	заго́ни доброво́льців	[zahony dobrowolciw]
desant	деса́нт	[desant]
stan wojenny	воє́нний стан	[wojennyj stan]
zagrożenie	загро́за	[zahroza]
wybuch	вибу́х	[wybuch]
ostrzał rakietowy	раке́тний обстрі́л	[raketnyj obstrił]
prowadzić ostrzał	вести́ обстрі́л	[westy obstrił]
nalot/bombardowanie	бомбардува́ння	[bombarduwan'nia]
zrzucać bomby	скида́ти бо́мби	[skydaty bomby]
walka	би́тва	[bytwa]
oblężony	ото́чений	[otoczenyj]
odpierać atak	відбива́ти ата́ку	[widbywaty ataku]
zniszczyć wroga	зни́щити воро́га	[znyszczyty woroha]
stawiać czoła	чини́ти о́пір	[czyntyty opir]
bronić	защи́щати	[zachyszczaty]
wykonywać rozkazy	виконува́ти нака́зи	[wykonuwaty nakazy]
czołg	танк	[tank]
broń nuklearna	а́томна збро́я	[atomna zbroja]
obiekt wojskowy	військо́вий об'є́кт	[wiji'skowyj ob'jekt]
przestrzeń powietrzna	пові́тряний про́стір	[powitrianyj prostir]
syrena	сире́на	[syrena]
alarm	триво́га	[trywoha]
schron przeciwlotniczy	бомбосхо́вище	[bomboschowyszcz'e]
piwnica	підва́л	[pidwał]
kamizelka kuloodporna	бронези́лет	[broneżył'et]
kask	ка́ска	[kaska]
zostawać w domu	залиша́тися вдо́ма	[załyszatysia wdoma]
zablokowano wyjazd z miasta	зablokóvano wiízd z místa	[zablokowano wyjizd z mista]
uchodźca	бі́женець	[biženeć]
ranny	пора́нений	[poranenyj]
uciekać przed wojną	вті́кати від війни́	[wtikaty wid wijny]
zwycięstwo Ukrainy	перемо́га Украї́ни	[peremoha Ukrajiny]
inwazja Rosji	вто́рґнення Росі́ї	[wtorhnnennia Rosiji]
klęska Rosji	пора́зка Росі́ї	[porazka Rosiji]
Chwała Ukrainie!	Сла́ва Украї́ні!	[Sława Ukrajini]
Chwała bohaterom!	Геро́ям сла́ва!	[Herojam sława]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

ПОМО́Ц

W czym mogę pomóc?	Чим я мо́жу допо́могти?	[Czym ja móžu dopomohty?]
Na pomoc!	На допо́могу!	[Na dopomohu!]
Chcę pomagać	Я хо́чу допомага́ти	[Ja choczu dopomahaty]
Przyjmujemy uchodźców	Ми прийма́ємо бі́женців	[My pryjmajemo biżenciw]
Proszę mi to napisać	Напиші́ть мені́ це, будь ла́ска	[Napiszit' meni ce, bud' łaska]
Proszę mi to przetłumaczyć	Перека́діть мені́ це, будь ла́ска	[Perekładit' meni ce, bud' łaska]
Jak to przetłumaczyć?	Як це перека́сти?	[Jak ce perekasty?]
Potrzebuję	Мені́ потрі́бен ...	[Meni potriben ...]
- tłumacza	- перека́дач	[perekładacz]
- transportu	- транспо́рт	[transport]
- ubrań	- о́дяг	[odiah]
- schronienia	- приту́лок	[prytułok]
- noclegu	- нічлі́г	[niczlih]
- opieki nad dzieckiem	- до́гляд за дити́ною	[dohlad za dytynoju]
- transferu z granicy	- трансфе́р від кордо́ну	[transfer wid kordonu]
Potrzebuję ...	Мені́ потрі́бна ...	[Meni potribna...]
- pomocy psychologicznej	- психо́логічна допо́мога	[psychołohiczna dopomoha]
- pomocy prawnej	- право́ва допо́мога	[prawowa dopomoha]
- pomocy finansowej	- фіна́нсова допо́мога	[finansowa dopomoha]
- pracy	- робо́та	[robota]
Potrzebujemy ...	Нам потрі́бні ...	[Nam potribni ...]
- medykamentów/leków	- меди́каменти/лі́ки	[medykamenty/liky]
- ręczników	- рушники́	[rusznyky]
- pościeli	- по́стіл	[postil]
- produktów	- проду́кти	[produkty]
- wyposażenie ochronne	- захи́сне споря́дження	[zachysne sporiadżennia]
Jestem wolontariuszem/wolontariuszką	Я волонте́р/волонте́рка	[ja wołonter/wołonterka]
punkt recepcyjny	пункт прийо́му	[punkt pryjomu]
zbiórka rzeczy	збі́рка речей	[zbirka reczej]
Ile to kosztuje?	Скі́льки це ко́штує?	[Skilky ce kosztuje?]
To jest za darmo	Це безко́штовно	[Ce bezkosztowno]

POZWOLENIE • ODMOWA

Tak	Так	[Tak]
Dobrze	Добре/Гара́зд	[Dobre/Harazd]
Owszem, oczywiście	Звича́йно	[Zwyczajno]
Właśnie tak!	Са́ме так	[Same tak]
Nie ma problemu	Без пробле́м	[Bez problem]
Ma pan(-i) racje	Ви прави́/Ма́єте ра́цію	[Wy prawi/Majete raciju]
Nie mam nic przeciwko	Я не про́ти	[Ja ne proty]
Myślę, że tak	Я ду́маю, що так	[Ja dumaju, szczo tak]
(Nie) pozwalam panu (-i)	Я (не) дозволя́ю	[Ja (ne) dozwołiaju]
Pan(-i) się myli	Ви помиля́етесь	[Wy pomyłajeteś]
Nie, nie wolno	Ні, не мо́жна	[Ni, ne možna]
Niestety nie	На жаль ні	[Na žal ni]
To jest niemożliwe	Це немо́żliво	[Ce nemożlywo]
To już jest przesada!	Це вже зана́дто!	[Ce wże zanaadto]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

RODZINA • STAN CYWILNY

Czy jest pan żonaty?	Чи ви одру́жені?	[Czy wy odrużeni?]
Czy jest pani zamężna?	Чи ви замі́жня?	[Czy wy zamiżnia?]
Jestem rozwiedziony/rozwiedziona	Я розлу́чений/розлу́чена	[Ja rozłuczenyj/rozłuczena]
Jestem wdową	Я вдова́	[Ja wdowa]
Czy ma pan (-i) dzieci?	Ви ма́єте діте́й?	[Wy majete ditej?]
Mam dwoje dzieci:	У ме́не дво́є діте́й:	[U mene dwoje ditej:]
syna i córkę	син і дочка́	[syn i doczka]
Mam ...	У ме́не є ...	[U mene je]
- rodziców	- батьки́	[bat'ky]
- męża	- чоловік	[czołowik]
- żonę	- дружи́на/жі́нка	[družyna/żinka]
- siostrę	- сестра́	[sestra]
- brata	- брат	[brat]
- ojciec/tata	- ба́тько/та́то	[bat'ko/tato]
-matka/mama	- ма́ти/ма́ма	[maty/mama]
- kuzyn	- двою́ридний брат	[dwojuridnyj brat]
- kuzynka	- двою́ридна сестра́	[dwojuridna sestra]
- ciocia	- ті́тка	[titka]
- dziadek	- дя́дько	[diad'ko]
Gdzie jest twoja rodzina?	Де тво́я сім'я́/роди́на?	[De twoja sim'ja/rodyna?]
Ona jest tu/tam	Вона́ тут/там	[Wona tut/tam]

PRACA

Czym pan(-i) się zajmuje?	Чим ви займа́єтесь?	[Czym wy zajmajeteś?]
Jestem uczniem/uczennicą	Я учень/учени́ця	[Ja uczeń/uczenyca]
Jestem studentem/studentką	Я студе́нт/студе́нтка	[Ja student/studentka]
Gdzie pan(-i) studiuje?	Де ви навча́єтесь?	[De wy nawczajeteś?]
Uczę się w szkole	Я вчу́ся в шко́лі	[Ja wczusia w szkoli]
Studiuję na uniwersytecie	Я навча́юся в університе́ті	[Ja nawczajusia w uniwerseti]
Jestem emerytem/emerytką	Я пенсіоне́р/пенсіоне́рка	[Ja pensioner/pensionerka]
Jestem na emeryturze	Я на пенсії́	[Ja na pensiji]
Kim pan/pani jest z wykształcenia?	Хто ви за осві́тою?	[Chto wy za oswitoju?]
Kim pan/pani jest z zawodu?	Хто ви за профе́сією?	[Chto wy za profesijeju?]
Jako kto pan/pani pracuje?	Ким ви працю́єте?	[Kym wy pracujete?]
Jestem	Я ...	[Ja ...]
architektem	архіте́ктор	[architektor]
budowniczym	будіве́льник	[budiwelnyk]
księgowym	бухгалте́р	[buchhalter]
kucharzem	ку́хар	[kuchar]
inżynier	інжене́р	[inżener]
lekarzem	ліка́р	[likar]
pielęgniarką	медсестра́	[medsestra]
elektrykiem	еле́ктрик	[elektryk]
cukiernikiem	конди́тер	[kondyter]
muzykiem	музика́нт	[muzykant]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

mechanikiem	механік	[mechanik]
kelnerem	офіціант	[oficiant]
tłumaczem	перекладач	[perekładacz]
fryzjerem	перукар	[perukar]
piekarzem	пекар	[pekar]
sprzątaczem	прибиральний	[prybyralnyk]
sprzedawcą	продавець	[prodawec]
kierowcą	водій	[wodij]
żołnierzem	солдат	[sołdat]
dentystą	стоматолог	[stomatoloł]
nauczycielem	учитель	[uczitel]
rolnikiem	фермер	[fermer]
prawnikiem	юрист	[juryst]
Szukam pracy	Я шукаю роботу	[Ja szukaju robotu]
Jestem bezrobotny	Я безробітний	[Ja bezrobotnyj]
Jestem na urlopie macierzyńskim	Я в декреті	[Ja w dekreti]
Czy ma pan(-i) doświadczenie?	У вас є досвід?	[U was je doswid?]
Gdzie pan(-i) pracował(a)?	Де ви працювали?	[De wy praciuwaly?]
Pracowałem(am) ...	Я працював/працювала ...	[Ja praciuwaw/praciuwala...]
w firmie	на фірмі	[na firmi]
w sklepie	в магазині	[w mahazyni]
w zakładzie produkcyjnym/fabryce	на заводі/fabrycy	[na zawodi/fabryci]
przy budowie	на будівництві	[na budiwnyctwi]
w szpitalu	в лікарні	[w likarni]
w restauracji	в ресторani/kafe	[w restorani/kafe]
Prowadziłam własną firmę	Я маła власну фірму	[Ja mała własnu firmu]
Ile pan(-i) zarabiał(a) za godzinę/miesiąc?	Скільки ви заробляли за годину/місяць?	[Skilky wy zarobliaty za hodynu/misiać?]
Jakie będą (są) moje obowiązki?	Що входить у мої обов'язки?	[Szczo wchodyt' u moji obow'iazky?]
Jakie jest wynagrodzenie?	Яка зарплата?	[Jaka zarplata?]

PROBLEMY

Zabrakło mi paliwa	У мене закінчилось пальне	[U mene zakinczyloś palne]
Samochód mi się zepsuł	Моя машина поламалася	[Moja maszyna polamalasja]
Skradziono mi samochód	У мене вкрали машину	[U mene wkraly maszynu]
Gdzie mogę naprawić samochód?	Де можна відремонтувати машину?	[De można widremontuwaty maszynu?]
Mam ...	У мене ...	[U mene]
- przebitą oponę	- пробите колесо	[probyte koleso]
- rozładowany akumulator	- сів акумулятор	[siw akumulator]
- zepsuty silnik	- несправний мотор	[nesprawnyj motor]
W moim pokoju nie działa ...	У мене в кімнаті не працює ...	[U mene w kimnati ne praciuje...]
- prysznic	- душ	[dusz]
- klimatyzacja	- кондиціонер	[kondycioner]
- ogrzewanie	- опалення	[opalennia]
- lodówka	- холодильник	[chołodylnyk]
- gniazdko	- розетка	[rozetka]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

Leje się woda	Ллється вода́	[Lliet'sia woda]
Okno się nie domyka	Не зачиняється вікно́	[Ne zaczyniajet'sia wikno]
Połam(a/o) się...	Зламав(ся)/злама(ла)ся/злама(ло)ся	[Zlamawsia/zlamalasia/zlamalosia]
Stłukłem(am)	Я розбив/розбила	[Ja rozbyw/rozbyła]
Gdzie można kupić kartę sim?	Де можна купити сім карту?	[De možna kupyty sim kartu?]
To jest bardzo pilne (ważne)	Це дуже терміново (важливо)	[Ce duże terminowo (ważywo)]
Jak długo muszę czekać?	Як довго потрібно чекати?	[Jak dowho potribno czekaty?]
Gdzie mogę kupić bilety?	Де я можу купити квитки?	[De ja možu kupyty kwitky?]
Jakie jest hasło do wi-fi?	Який пароль до вайфаю?	[Jakyj parol do wafaju?]
Gdzie można zostawić swoje rzeczy?	Де я можу залишити свої речі?	[De ja možu załysztyy svoji reczi?]
Gdzie tu można zaparkować?	Де тут можна припаркуватися?	[De tut možna pryparkuwatysia?]
Proszę wezwać...	Вікличте, будь ласка ...	[Wyklyczte, bud' łaska...]
- karetkę pogotowia	- швидку допомогу	[szywdu dopomohu]
- policję	- поліцію	[policiju]
mandat	штраф	[sztraf]
Ostrożnie!	Обережно!	[Oberežno!]

PYTANIE O DROGĘ, INFORMACJĘ

Dokąd/gdzie pan(-i) idzie (jedzie)?	Куди́ ви йдете́ (їдете)?	[Kudy wy jdete (jidete)?]
Kiedy pan(-i) odjeżdża?	Коли́ ви виїжджаєте?	[Koły wy wyjiżdżajete?]
Jak tam dojechać (dojechać)?	Як туди́ дійти́ (доїхати)?	[Jak tudy dijty (dojichaty)?]
Gdzie mogę wymienić walutę?	Де можна обміняти валюту?	[De možna obminiaty waliutu?]
Gdzie jest najbliższy	Де найближчий ...	[De najblyżczyj]
- bankomat	- банкомат	[bankomat]
- kantor	- обмінник	[obminnyk]
- sklep	- магазин	[mahazyn]
- dworzec	- вокзал	[wokzał]
- parking	- стоянка	[stojanka]
- stacja benzynowa	- заправка	[zaprawka]
Kiedy jest czynny ...?	Коли́ працює ...?	[Koły pracuje...?]
Proszę iść prosto	Ідіть прямо	[Idit' priamo]
Proszę skręcić w lewo/ w prawo	Поверніть наліво/направо	[Powernit' naliwo/naprawo]
Proszę (za)wrócić	Поверніться назад	[Powernit'sia nazad]
Niech pan(-i) idzie ...	Ідіть ...	[Idit']
- pieszo	- пішки	[piszky]
- do skrzyżowania	- до перехрестя	[do perechrestia]
- do przejścia dla pieszych	- до пішохідного переходу	[do pizochidnoho perechodu]
- w górę	- вгору	[whoru]
- na/w dół	- вниз	[wnyz]
To jest daleko/blisko	Це далеко/близько	[Ce dałeko/blyżko]
Po lewej stronie	зліва	[zliwa]
Po prawej stronie	справа	[sprawa]
Można tam dojechać	Ви можете доїхати	[Wy możete dojichaty]
- autobusem	- автобусом	[awtobusom]
- tramwajem	- трамваєм	[tramwajem]
Musicie ...	Ви повинні ...	[Wy powynni ...]
- wysiąść na przystanku	- вийти на зупинці	[wyjty na zupynci]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

- przesiąść się
- skasować bilet
- zapłacić za przejazd
Jaki jest następny przystanek?

- зробити пересадку
- закомпостувати квиток
- заплатити за проїзд
Яка наступна зупинка?

[zrobity peresadku]
[zacompostuwaty kwytok]
[zaplatyty za projizd]
[Jaka nastupna zupynka?]

ZDROWIE

Muszę dostać się do lekarza ...
- chirurga
- dentysty
- laryngologa
- internisty
- ortopedy
- psychologa
- kardiologa

Мені потрібен лікар ...

[Meni potriben likar]

Gdzie jest najbliższa/najbliższy
- apteka?
- gabinet dentystyczny?
- przychodnia lekarska
- szpital?

Де найближча / найближчий ...

[De najblyzcza / najblyzczyj ...]

znieczulenie
operacja

знеболювання
операція

[zneboliuвання]
[operacija]

Opatrzeć ranę

Перев'язати рану

[Perew'jazaty ranu]

Złamanie ręki

Перелом руки

[Perełom ruku]

Uderzyłem(am) się

Я вдарився / вдарилась

[Ja wdarywsia / wdaryłaś]

Skręciłem(am) nogę

Я вивихнув / вивихнула ногу

[Ja wywychnuw / wywychnuła nohu]

Upadłem(am)

Я впав / впала

[Ja wpaw / wpała]

Co pana / panią boli?

Що у вас болить?

[Szczo u was bołyt'??]

Od kiedy pana / panią to...

Відколи у вас це?

[Widkoły u was ce?]

Jak pan / pani się czuje?

Як ви себе відчуваєте?

[Jak wy sebe poczuwajete?]

Jestem chory / chora

Я хворий / хвора

[Ja chworyj/chwora]

- wyczerpany / wyczerpana

- виснажений / виснажена

[wysnażenyj/wysnażena]

- zmęczony / zmęczona

- втоmlений / втоmlена

[wtomłenyj/wtomłena]

Jestem w ciąży

Я вагітна

[Ja wahitna]

Zatrąłem(am) się

Я отруївся / отруїлась

[Ja otrujiwsia/otrujilaś]

Przeziębłem(am) się

Я простуджений / простуджена

[Ja prostudżenyj/prostudżena]

Mam gorączkę.

У мене висока температура

[U mene wysoka temperatura

(гарячка)

(hariaczka)]

У мене болить...

[U mene bołyt']

Boli mnie

- горло

[horło]

- gardło

- голова

[hołowa]

- głowa

- серце

[serce]

- serce

- шлунок

[szłunok]

- żołądek

- зуб

[zub]

- ząb

У мене ...

[U mene ...]

Mam ...

- кашель

[kaszel]

- kaszel

- нежить

[neżyty']

- katar

У мене алергія на...

[u mene alerhija]

Jestem uczulony/uczulona na ...



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

WYNAJEM MIESZKANIA

Chciałbym wynająć pokój... (od kogoś)	Я хочу зняти кімнату ...	[Ja chcę zniaty kimnatu ...]
Chciałbym wynająć pokój... (komuś)	Я хочу здати кімнату ...	[Ja chcę zdaty kimnatu ...]
klucz (klucze)	ключ(i)	[klučz(i)]
umowa najmu	договір оренди	[dohowir orendy]
za drogo	надто дорого (задорого)	[nadto doroho (zadoroho)]
zaliczka	аванс	[awans]
Kiedy mogę zobaczyć mieszkanie?	Коли можна подивитися квартиру?	[Koły można podywytysia kwartyru?]
Kiedy się mogę wprowadzić?	Коли можна вселитися?	[Koły można wsełytysia?]
opłaty za media (prąd, woda, ogrzewanie, telefon, Internet)	комуналка (електроенергія, вода, опалення, телефон, Інтернет)	[komunałka (elektroenerhija, woda, opalennia, Internet)]
akademik	гуртожиток	[hurtożytok]
budynek	будинок	[budynok]
pokój	кімната	[kimnata]
sydialnia	спальня	[spalnia]
pokój gościnny	вітальня	[witalnia]
kuchnia	кухня	[kuchnia]
toaleta	туалет	[tualet]
łazienka	ванна кімната	[wanna kimnata]
balkon	балкон	[bałkon]
łóżko	ліжко	[liżko]
winda	ліфт	[lift]
pralka	пральна машина	[pralna maszyna]
lodówka	холодильник	[chołodylnyk]
kuchenka gazowa/elektryczna	газова/електрична плита	[gazowa/elektryczna płyta]
parter	перший поверх	[perszyj powerch]
pierwsze piętro	другий поверх	[druhyj powerch]
właściciel mieszkania	власник житла	[własnyk żytła]
współlokator	співмешканець	[spiwmeszkanec]



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

LICZEBNIKI

2.01.

0 - 10

0	нуль	6	шість
1	одін	7	сім
2	два	8	вісім
3	три	9	дев'ять
4	чотири	10	десять
5	п'ять		

4.01.

10 - 100

11	одина́дцять	20	два́дцять	+ ДЦЯТЬ
12	двана́дцять	30	три́дцять	
13	трина́дцять	40	со́рок	
14	чотирна́дцять	50	п'ятдеся́т	+ ДЕСЯ́Т
15	п'ятна́дцять	60	ші́стдеся́т	
16	ші́стна́дцять	70	сі́мдеся́т	
17	сі́мна́дцять	80	ві́сімдеся́т	
18	ві́сімна́дцять	90	дев'яно́сто	
19	дев'ятна́дцять	100	сто	



W wymowie liczebników **ші́стна́дцять**, **ші́стдеся́т** i **п'ятдеся́т** ma miejsce uproszczenie: **ші́стна́дцять** [stn -> sn], **ші́стдеся́т** [std -> sd -> zd], **п'ятдеся́т** [td -> d].

W liczebnikach **9-20** i **30** na końcu piszemy **-ь** i wymawiamy ostatnią spółgłoskę miękko.

6.01.

100 - 1000

100	сто	600	ші́стсо́т
200	дві́сті	700	сі́мсо́т
300	три́ста	800	ві́сімсо́т
400	чоти́риста	900	дев'я́тсо́т
500	п'я́тсо́т	1000	ті́сяча

Te liczebniki (z wyjątkiem 200) tworzymy dodając końcówkę **-ста** (300, 400) lub **-сот** (500-900). W wymowie liczebnika **ші́стсо́т** ma miejsce uproszczenie [sts -> s:]: [ші́с:от]. Liczebnik **ті́сяча**, inaczej niż w języku polskim, jest rodzaju żeńskiego.



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

ОВОЧИ - WARZYWA



ФРУКТИ - OWOCE

Proszę zwrócić uwagę na mylące podobieństwo z polszczyzną. Słowo оовочи znaczy warzywa, гарбуз to dynia, диня - melon, а каву́н - arbuz.



ПРОДУКТИ - PRODUKTY





ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

НАПРЯМКИ - KIERUNKI



ліворуч
наліво



праворуч
направо



прямо



назад



вверх



вниз

ТРАНСПОРТНІ ЗАСОБИ - ŚRODKI TRANSPORTU



автобус



машина
автомобіль
авто



трамвай



поїзд lub поїзд



тролейбус

КОЛЬОРИ - KOLORY



зелений



рожевий



чорний



червоний



фіолетовий



коричневий



жовтий



синій



сірий



голубий/
блакитний



білий

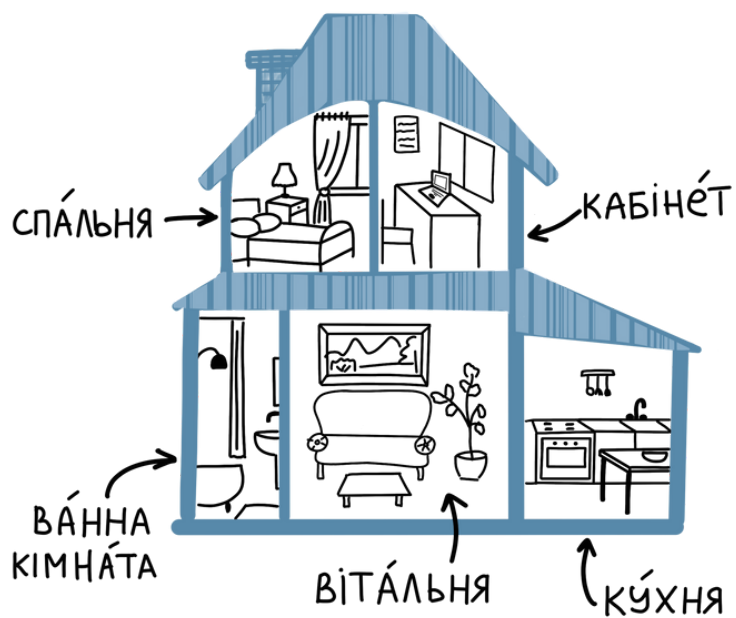
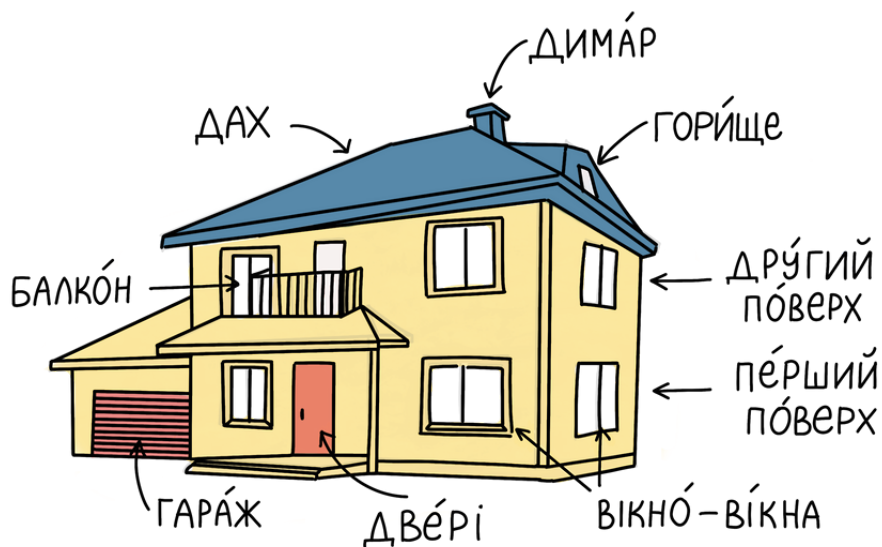


помаранчевий/
ора́нжевий



ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

ЖИТЛО - MIESZKANIE





ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

СИМПТОМИ - OBJAWY



У мене
нежить



У мене
болить
горло



У мене
гарячка/
лихоманка



У мене
кашель



Мене
трісать

ЧАСТИНИ ТІЛА - CZĘŚCI CIAŁA





ROZMÓWKI UKRAIŃSKO - POLSKIE

Nagrania zamieszczono na poniższej stronie:

<https://ukrainki.online/ukrainki-dla-polakow/audio>

Można je również otworzyć za pomocą kodu QR:



Rozmówki przygotowali:

Anastasija Herasymuk, Damian Adamczuk